

银 幕 英 语 纵 横 谈

轻松学社交英语

姚普光 著

美国权威报章与电视台推介



世界图书出版公司

华北水利水电学院图书馆



205918569

银幕英语纵横谈

轻松学社交英语

姚普光 著



0A3-1-16



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

591856

图书在版编目 (CIP) 数据

轻松学社交英语/姚普光著 —广州: 广东世界图书出版公司, 2001.1

(银幕英语纵横谈)

ISBN 7-5062-4919-7

I. 轻... II. 姚... III. 人间交往-英语

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 83137 号

银幕英语纵横谈 轻松学社交英语

作 者	姚普光
授 权	明报出版社有限公司 (香港)
出 版	广东世界图书出版公司
发 行	广东世界图书出版公司
地 址	广州市新港西路大江冲 25 号
邮 编	510300
印 制	广州大一印刷有限公司印制
印 数	00 001 ~ 10 000 册
版 次	2001 年 1 月第 1 版
印 次	2001 年 1 月第 1 次印刷
版 号	ISBN 7-5062-4919-7/H·0253
版权贸易合同登记号	19-1999-146
出版社注册号	粤 014

定价: 7.00 元

H31

Y3611

自

在《明报》撰写“银幕英语纵横谈”专栏，不知不觉已经两年了。

当年《明报》总编辑邀请笔者写这个专栏，目的是希望用一个崭新的方法，协助读者提高学习英语的兴趣，不必受制于殖民地式的教育制度。

银幕英语是活生生的英语，我们可以从写实的对白中，学到最现代化的社交英语讲法。所以多看西片，自然能够提高听力与表达能力。

北京清华大学名教授杨慎生老先生主编的《优秀电影文学视听系列丛书》里就有这样一段说明：

“近几年，观众接触英文原版影片的机会越来越多，学习英语有了新的渠道。然而，真正能跟上正常语速、听懂对白的人并不多。如何才能看懂英语电影呢？北京几所大学用英语电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明，借助电影剧本和注释，学生可以较快地适应现代英语口语的正常语速及不同的语音和语调，

并为今后直接看懂其他英文影片打下良好的基础。”

上述这番话很值得教育界人士参考。

一代英文大师林语堂博士在其名篇《怎样把英文学好》里写过这样一段话：

“你要明白英语言文一致，而骨子里是白话。愈平易自然愈好，愈少粉饰藻丽词句愈好、愈近清顺口语愈好、愈能念出来顺口成章愈好。中国人写英文，能写到这个地步的不多。你写出来，外国人念下去就像外国人写的，就不容易。所以难能可贵，就在这一点。

中国人要写英文，必先淘汰古人‘做文章’的观念，才能打好基础。因为我们须认清英美人士所谓的好英文就是 pure, simple English 的英文白话。研习的人必须先明白什么是好英文，就是与外国人说话时维妙维肖的口语。话这样说，便这样写，这才是好英文。所以目的虽只了解阅读，但必须以口语入手，才能掌握个中窍门。”

笔者一直秉承前辈学者的嘉言遗示，自惭才识简陋，所以从来都不会说一个“教”字。由写报章专栏到做电台节目，也只是将 30 年实践所积累的小小心得，回馈社会，协助有志学好英语的人士而已。

最后,衷心感谢香港中文大学翻译系教授兼系主任陈善伟博士、香港电台普通话台编导兼主持陈璐女士在百忙中抽空写序推荐这本小书。两位名学者人品学问俱佳,腹笥充盈。两篇鸿文,词采缤纷,思绪细密,胜似撒盐于烛,闪出夺目光华;加以卓识宏议,贯串全篇,理性感性兼容并蓄,值得各位一读再读。

很希望《轻松学社交英语》这本小书,能协助您提高研习中英文的兴趣。

姚普光

1999年4月4日

序一：中大教授赐序推介

普光先生是位很有学问、很客气的翻译界前辈。他早在 60 年代已经开始在电视界从事字幕翻译的工作，90 年代译作包括好莱坞的巨片《石破天惊》和《贝隆夫人》等，而自从两年前在《明报》撰写“银幕英语纵横谈”之后，更成为传媒及翻译界无人不知的人物。我在去年一个翻译比赛的评判会上初次认识普光先生，今年在同一个评判会上又碰上他，欣悉他的第六本大作即将出版。普光先生又非常客气，请我写篇序言，恭敬不如从命，也就略陈浅见，以贺普光先生大作面世。

我觉得翻译工作中最常碰到的是语域的问题。一般来说，正式语域(formal register)较易处理，而非正式语域(informal register)则较难处理。非正式语域之中又以口语体(colloquial speech)最为棘手。普光先生这本大作《轻松学社交英语》一方面把银幕上常听到的社交英语介绍给读者，另一方面把字幕译文作为例子，提供口语翻译实际解决的方法，对于有志于学好英语或

从事翻译的人士来说都是非常有用的。银幕英语是活的语文,是日常社交时经常会听到的说法,也是在一般字典里查不到的词句,所以会出现理解上的困难。理解错误,译文肯定错误。但理解正确,亦不能担保译出来的文字水准上乘,因为口语翻译其中一个最困难的地方是如何把原文的话用地道的目的语表达出来。“地道”这个标准知易行难。一般译者通常能够做到的是符合语法规范的译文,但不能做到的是地地道道的翻译。字幕翻译中对话占很大部分,如果不能将剧本大纲、文化背景、历史发展、人物性格、教育水平、人际关系、社会结构等有关知识结合起来,把对话以传神的口语翻译出来,那么译文的水准肯定有不足之处。普光先生的大作以字幕翻译作为示范,轻易地把一般认为难以处理的口语翻译得妥妥当当,从而分析社交英语的特色。这种举重若轻的功力值得我们欣赏,亦有助于提高读者的英语能力和翻译水平。

陈善伟

香港中文大学翻译系教授

序二：港台编导赐序推介

普光先生的专栏我很早已开始阅读，但未曾料到会有机会与他合作主持电台节目。普光先生是英语高手，可从来不说是来教英语的，只强调是来和听众交流的，并想办法吸引听众，留住听众。有调查说香港的大学毕业生英语水平越来越低，他感到十分忧虑，担心香港青年人的竞争力降低。于是他出席更多的英语讲座，寻找更多的渠道去谈学、用、教英语的经验，而且尽心竭力，从不计较个人的付出和回报。经年的努力也给他自己带来了惊喜的收获，内中的小故事不妨说说。

普光先生中学毕业时，家境微寒，无法继续读大学。望着香港大学的校园，他立下心愿以后一定要走进大学的课堂，站在讲台上讲课。

最近这些年，他忙于写专栏，出席讲座，翻译电影，录制电台节目。他认真地做着很多事情。每次来电台录音，他一定准时送来录音稿；录音时为一个不清楚的发音而道歉，重录再重录；我需要参考书的时候，他提议帮我到深圳的

书城去买；我说喜欢《贝隆夫人》的翻译，他送我一盒这部片子的录影带，让我不敢再随意提什么要求。他想着读者、想着听众，想着朋友，想着帮别人实现愿望，不知不觉中，他几十年的愿望也不期然地实现了。香港大学和珠海书院的聘书先后飞来。成功不在于刻意经营，成功来自真诚的关切。

普光先生既传授知识，又给予生活上的启迪，是位良师益友。“轻松学英语”是普光先生在香港电台普通话台的教英语节目的名称，每日3~5分钟，注重讲解现代英语口语中的惯用语。他的新书《轻松学社交英语》与电台节目可以说殊途同归。建议大家通过书、讲座、电台节目和普光先生成为朋友。

陈 璐

香港电台编导兼主持

作者简介

姚普光,1967年大学毕业后即加盟香港无线电视任字幕翻译部主管,并以撰写“欢乐今宵”趣剧而成为该台编剧第一人。

1972年转投广告界,出任跨国广告公司创作总监凡二十年。1992年因健康问题而退休。

1996年复出东山,应影片发行公司之邀,替好莱坞巨片翻译中文字幕,其中如《石破天惊》、《别问我是谁》、《贝隆夫人》等深获各界好评,并接受《东周刊》专题访问。

1997年3月在《明报》撰写“银幕英语纵横谈”专栏,将毕生心血,回馈社会,指导后学,广受读者欢迎,因而接受美国权威报章与电视台访问,誉倾欧美。

目 录

用美国总统演说学排比法(一)	1
用美国总统演说学排比法(二)	3
用美国总统演说学排比法(三)	5
别误解“Break a leg”	7
谈《女人香》(<i>Scent of a Woman</i>) (一)	9
谈《女人香》(<i>Scent of a Woman</i>) (二)	11
穷学生巧遇恶中校	13
仗义执言 为人辩护	15
bad 不再只解释为“坏的”(一)	17
bad 不再只解释为“坏的”(二)	19
别误解“She's into coke”	21
“Have a cow”并非有一头牛	23
《54.5》的传奇东主	25
谈《天眼追凶》(<i>Snake Eyes</i>)	27
研习尼古拉斯基治的对话	29
爱情故事 哀怨感人(一)	31
爱情故事 哀怨感人(二)	33
爱情故事 哀怨感人(三)	35

爱情故事 哀怨感人(四)	37
经典名片巡礼 《毕业生》(一)	39
经典名片巡礼 《毕业生》(二)	41
经典名片巡礼 《毕业生》(三)	43
谈《陪着你走》(<i>The Mighty</i>)(一)	45
谈《陪着你走》(<i>The Mighty</i>)(二)	47
机票的英美不同说法	49
用《吓足 20 年》学反语法	51
用《吓足 20 年》学妙趣对白	53
《高度反击》 港美同日公映	55
《高度反击》 对白简洁	57
新任教育署署长的高见	59
从 buy 看合逻辑	61
《高度反击》的妙趣对白	63
《高度反击》的双雄对话	65
《高度反击》的夫妻俏皮话	67
《陪着你走》的童星对话	69
《陪着你走》的习语	71
《陪着你走》的另一个习语	73
从对白看美国青年惯用语(一)	75
从对白看美国青年惯用语(二)	77
两种美国蚁登陆香港!	79
续谈《蚁哥正传》的趣话	81

蚁哥与公主的对话	83
《虫虫特工队》 蚂蚁居首位	85
两只小虫虫的英语对白	87
小虫虫说的哲理对白	89
和路迪士尼 遗爱在人间	91
从圣诞节谈西方文化(一)	93
从圣诞节谈西方文化(二)	95
从圣诞节谈西方文化(三)	97
用《阿甘正传》研习动词(一)	99
用《阿甘正传》研习动词(二)	101
用《阿甘正传》研习动词(三)	103
除夕谈元旦的来源	105
元旦谈 January 的趣典	107
马英九练英语的秘诀(一)	109
马英九练英语的秘诀(二)	111
马英九练英语的秘诀(三)	113
于仁泰教娃鬼演戏(一)	115
于仁泰教娃鬼演戏(二)	117
今天的生活化英语(一)	119
今天的生活化英语(二)	121
今天的生活化英语(三)	123
用名片实例谈生活化英语(一)	125
用名片实例谈生活化英语(二)	127

学生承认英语听力仅三成(一)	129
学生承认英语听力仅三成(二)	131
问路与指路的常用英语	133
美国总统与英国首相的讲辞(一)	135
美国总统与英国首相的讲辞(二)	137
美国总统与英国首相的讲辞(三)	139
社交英语浅谈	141
用“红”字谈中西文化	143
惯用语差别引起笑话	145
用 <i>Firelight</i> 研习英国英语(一).....	147
用 <i>Firelight</i> 研习英国英语(二).....	149
用 <i>Firelight</i> 研习英国英语(三).....	151
用母女对话研习英国文化(一)	153
用母女对话研习英国文化(二)	155
生活化社交英语(一)	157
生活化社交英语(二)	159
生活化社交英语(三)	161
谁主持奥斯卡颁奖典礼?	163
胡比高拔主持颁奖礼	165
续谈《人鬼情未了》	167

用美国总统演说学排比法(一)

年半以来,拙著谈过文法(grammar)、惯用法(idiomatic expression)、搭配法(collocation),是谈修辞法的时候了(rhetoric)。

修辞(rhetoric)是什么?《牛津辞典》(*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*)有这样的解释:Rhetoric: art of using words impressively in speech and writing。是说用在说话与写作上斟酌字句的艺术。

《辞海》这样说:“使文章的内容,用适切的辞句表现出来,更加有力、恰当、生动,叫修辞。”

北京师范大学中文系《汉语讲义》更有进一步的诠释:

修辞就是如何调整和修饰语言,把话和文章说得或写得更正确、明白、生动、有力的方法。

日前从英文电视台的新闻报道中,听到美国总统克林顿(Bill Clinton)就莱温斯基(Monica Lewinsky)事件发表演说。他在短短的数分钟内

用了几次排比修辞法,听起来果然抑扬顿挫,铿锵有力。

排比(parallelism)是什么呢?英语中的排比,是一种富有表现力的修辞方法。结构相同、意义并重、语气一致的词组或句子排列成串,其目的在于增强语势,提高表达效果。

下文我们就采用美国总统的两段讲辞,研习当今英语的排比修辞法。